



# Ticha

## **Traducción de un testamento de Teotitlán del Valle, 1786\*\*\***

*Translation of Testament from Teotitlán del Valle?, 1786*

### **TIPO DEL DOCUMENTO**

Testamento

### **MATERIAL TYPE**

Manuscript

### **ARCHIVO**

Archivo Histórico de Tlacolula de Matamoros Oaxaca, México

### **COLLECCIÓN**

### **NÚMERO DE ETIQUETA**

Caja 72 Dtos. Justicia 1704-1897,  
Documento 175 Teotitlan del Valle 1802

### **FECHA**

20 de julio 1802

### **PUEBLO**

Teotitlán del Valle

### **PÁGINA**

11r-11v

### **PERSONAJES PRINCIPALES**

Verónica Manuel (testatora)

### **DOCUMENT TYPE**

Testament

### **MATERIAL TYPE**

Manuscript

### **ARCHIVE**

Archivo Histórico de Tlacolula de Matamoros Oaxaca, Mexico

### **COLLECTION**

### **CALL NUMBER**

Caja 72 Dtos. Justicia 1704-1897,  
Documento 175 Teotitlan del Valle 1802

### **DATE**

July 20 1802

### **TOWN (SHORT)**

Teotitlán del Valle

### **PAGE**

11r-11v

### **PRIMARY PARTIES**

Verónica Manuel (testator)

### *Cómo citar/How to cite:*

Lillehaugen, Brook Danielle, George Aaron Broadwell, Michel R. Oudijk, Laurie Allen, May Plumb, and Mike Zarafonetis. 2016. Ticha: a digital text explorer for Colonial Zapotec, first edition. Online: <http://ticha.haverford.edu/>

*Para contactar/To get in touch: Brook Lillehaugen <[blilleha@haverford.edu](mailto:blilleha@haverford.edu)>*

*Accessed online Sun 17 Nov 2024 09:15 PM EST*

**Ticha: <https://ticha.haverford.edu/es/texts/Tv786T/> - page 1 of 3**

Traducción de un testamento de Teotitlán del Valle, 1786\*\*\*

*Translation of Testament from Teotitlán del Valle?, 1786*

## Transcripción

### *Transcription*

(11r)

Oy día Jueves siete dias del mes de Diciembre años  
de mil setecientos ochente y seis años =  
yo el enfermo Bernoica Manuel y mi marido Manu  
el de la cruz digo que vaya llamar todo el Gobierno La  
republica para que ãgo memoria Testamento mio  
por que me ayo malisimo esta enfermedad que ma  
ndo Dios dentro mio carne creo la S.S. ma Trinidad  
ques Dios padre Dios hijo Dios Espiritu Santo Creo los  
mandamientos de Lay de Dios y tambien creo los  
mandamientos de la Santa Madre Yglecia que son cinco  
digo señores Justicia =  
yd n un p s le doy el padre para la tierra sepultura donde  
me entierra mi cuerpo =  
yd n un rr s y medio le doy la limosna tres Altares la SS. ma  
Trinidad y Santo lugares Jerosalen y maria S.S. ma del  
Rosario =  
yd n un pedaso solar todo y dos casa que linda por oriente  
con ne el solar de Diego vasques por el poniente linda  
con la calle por el Sur linda con ne el Solar de Mig l  
Luis por el Norte linda con ne el solar del comun  
digo señores Justicia  
yd n digo la verdad mi palabra Ante Dios Tambien  
todos los señores Justicia p oreso estoy enfermo por  
que mando Dios dentro mi carne  
yd n digo aqui viene Maria de la Cruz Donsella le dejo  
los dos mi casa todo el solar por que lo compro S[torn]

(11v)

cavo mi palabra en treinta cinco p s quando tube  
un Necedidad que tuvimos yo y mi marido en-  
tonces pedimos dies p s ã Magdalena de la Cruz  
madre de maria de la cruz medio dies p s entonces  
tiene mi marido el oficio de fiscal donde Gas-  
te los dies ps el dinero de la ofrenda del padre -  
ahora quede enfermo lo que Dios manda estoy: ã-  
qui fray einte cinco p s para Juntar las cuen-  
ta: entonces se dijo otro palabra ãblo mi marido  
y mi hija pasquala que no esta bueno que mi -  
casa todo el solar en treinta y cinco p s si das qua-  
renta p s nos ã Juntamos Valle fray: si maria -  
da otro cinco p s que a Junta quarenta p s seño-  
res Justicia nada mas mi palabra =  
Gov. r Thomas hernandes Alcaldes Agustin de Sales =  
Domingo Cuevas = Regidores fran co Sasaro = Dom. o  
mrn = pedro vicente pedro sosa = Juan santo = y -  
Miguel mrñ Regidores Esc. no Thomas mrñ Gab. l =En pueblo y covesera de Teutitlan del Valle ã veint

dias del mes de Julio de mil ochocientos y dos saque  
este copia en castellano esfielm te sacada de su ori  
ginal que se halla en sapoteca y esfielmente corri  
gida y con sertada de su original para qe conste lo fir  
me como Ynterprete del Juscado =  
Pedro vicente